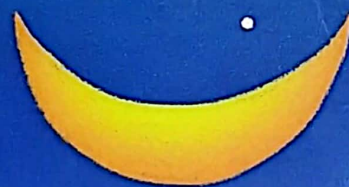


KWARAY ÀEGWI
DJATXY OIKO
YPY RÃ GWARE

A ORIGEM DOS IRMÃOS SOL E LUA
NA CULTURA GUARANI



KWARAY ÀEGWI DJATXY OIKO YPY RÃ GWARE

A ORIGEM DOS IRMÃOS SOL E LUA
NA CULTURA GUARANI

Mauro Guarani • Antônio Guarani

1ª Edição

Vitória, 2023

Dados Internacionais de Catalogação-na-publicação (CIP)
(Biblioteca Central da Universidade Federal do Espírito Santo, ES, Brasil)

C331k Carvalho, Mauro Luiz, 1976-
KUARAY A'EGUI DJATXY OIKO YPY RÃ GWARE = A origem
dos irmãos Sol e Lua na cultura Guarani / Mauro Luiz Carvalho,
Antonio Carvalho; projeto gráfico Paula Cristina Pereira Silva ;
organizadora Orzilei Teresa Marcilino; revisora de conteúdo Ana
Paula Azevedo Moura. - 1. ed. - Aracruz, ES : [s.n.], 2023.
41 p. : il. ; 24 cm

ISBN: 978-85-65276-69-6

1. Literatura infanto-juvenil. 2. Índios Guarani – Cultura. 3.
Índios Guarani – História. 4. Literatura guarani. I. Carvalho,
Antonio. II. Silva, Paula Cristina Pereira. III. Marcilino, Ozirlei
Teresa. IV. Moura, Ana Paula Azevedo. V. Título.

CDU: 087.5

Elaborado por Cynthia Bachir – CRB-6 ES FHI-0

KWARAY A'EGWI DJATXY OIKO YPY RÃ GWARE

A origem dos irmãos Sol e Lua na cultura Guarani

Financiamento: MEC - Brasil

Realização: SIE e UFES

Apoio: SEMED - Aracruz

Coordenadora do SIE - UFES:
Ozirlei Teresa Marcilino

Coordenadora adjunta do SIE - UFES:
Celeste Ciccarone

Organização:
Ozirlei Teresa Marcilino
Paula Cristina Pereira Silva
Mauro Luiz Carvalho (Guarani)

Autoria:
Mauro Luiz Carvalho (Guarani)
Antônio Carvalho (Guarani)

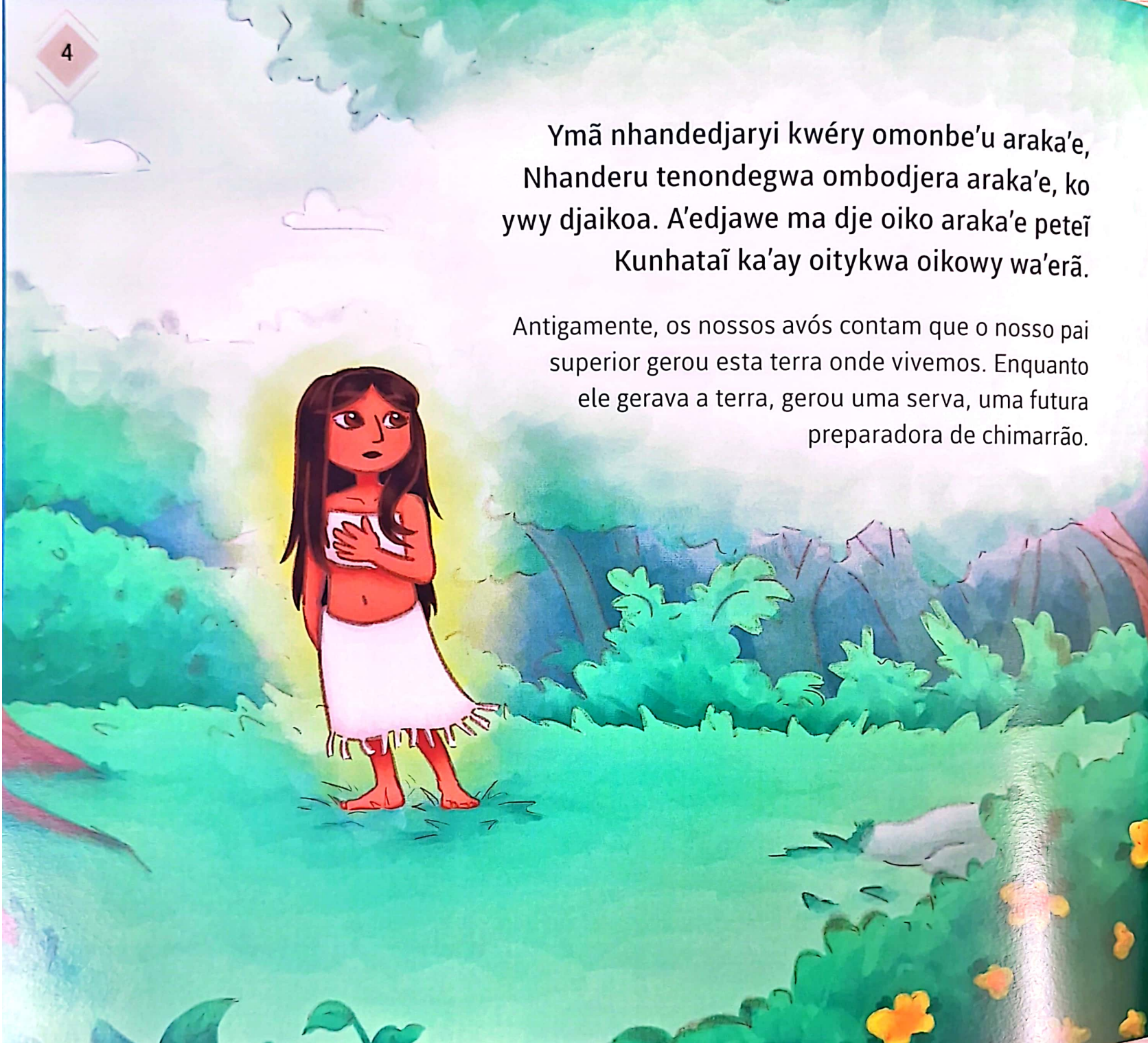
Revisão do conteúdo:
Mauro Luiz Carvalho (Guarani)
Ana Paula Azevedo Moura

Projeto gráfico:
Paula Cristina Pereira Silva (orientação do projeto)
Roberta Pereira Paste (ilustração)
Isabelle Magrani Piovesan (ilustração e colorização)
Ellen Bowen Couto (capa e diagramação)

1ª Edição • Vitória (ES) • 2023

Ymã nhandedjaryi kwéry omonbe'u araka'e,
Nhanderu tenondegwa ombodjera araka'e, ko
ywy djaikoa. A'edjawe ma dje oiko araka'e peteĩ
Kunhataĩ ka'ay oitykwa oikowy wa'erã.

Antigamente, os nossos avós contam que o nosso pai
superior gerou esta terra onde vivemos. Enquanto
ele gerava a terra, gerou uma serva, uma futura
preparadora de chimarrão.

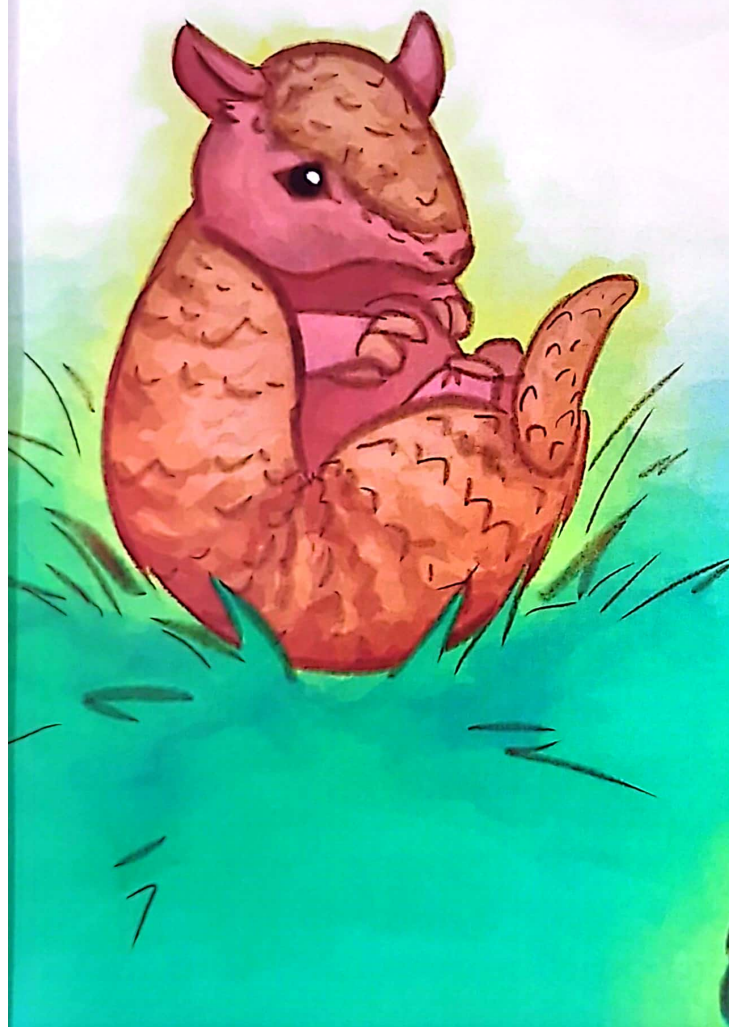


Ywy omboai'i awã mã, ombodjera tatu'i worita.

Ywra gwi ma ombodjera ranhẽ yary.

Para corromper a terra, ele gerou tatuzinho.

Dentre as árvores, ele gerou primeiro o cedro.



Pyawy omonhendu wa'erã ma
ombodjera retxutxa'i. Ywate gwi
ogweru maba'emo'ĩ Nhanderu pe
warã, ombodjera maimo'ĩ.



Para anunciar a noite, ele gerou a coruja.
Para trazer as coisas do centro do céu e
alimentá-lo, ele gerou o beija-flor.

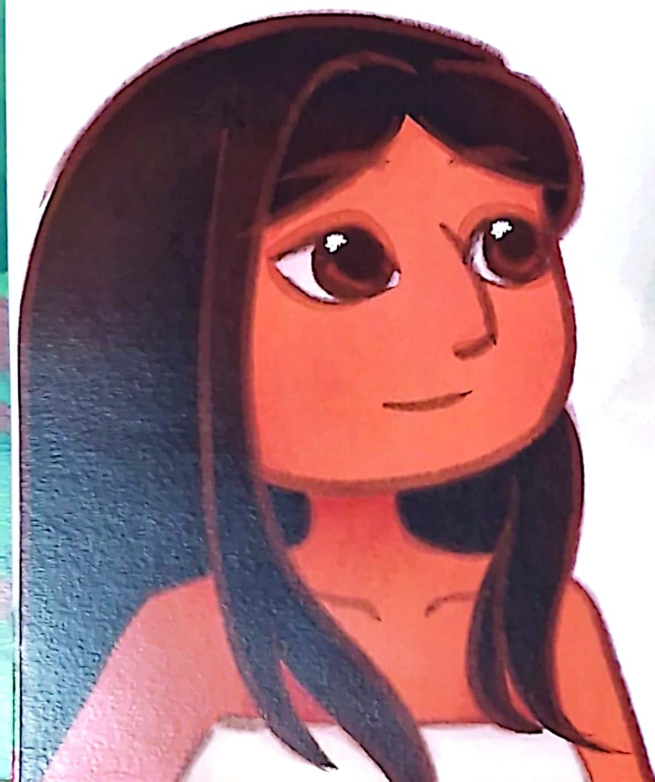
Ywy ombodjerapa rire ma, ombou peteĩ
k unhataĩ embigwairã, ka'ay oitykwa
wa'erã re ta'y ryru araka'e.

Assim que o nosso pai terminou de criar a
terra, para desafiar a vida mortal, ele gerou
um filho na moça, preparadora de chimarrão.



Nhanderu idjaywu kunhã pe:
- Aa dju ta ma ywa pyte py. A'e
wy ma eraa ke txera'y ryrü ko
tape rupi.

Deus disse então para a moça:
- Agora eu vou novamente para
o centro do céu. Você precisa
levar o meu filho Sol até mim
por esse caminho.



Kunhã dje idjaywu: - A'ewe ri aa rã ma.

A moça confirmou, dizendo: - Está bem, eu irei.

Nhanderu tape oetxauka agwe rupi oo.
Oo ma oikowy djawe ma aipo e'i.

Deus fez ela ver o caminho pelo qual ela foi.
Quando já estava indo para o céu, o nosso
Deus mostrou um caminho estreito e um
caminho largo.



- Ko tape po'i ma iporã
rupigwa. Ko tape gwatxu
ma iwai wa'e rupigwa.
A'e wy ma oo ywate.

- O caminho estreito é pelo bem,
o caminho largo é pelo mal.
E então o nosso Deus partiu.



Kunhataĩ oo wy ma
oporandu ta'y ryrupẽ.

Já partindo pelo caminho
indicado, a jovem grávida
comunicou a seu filho:

- Djaa nderu oo agwe rupi.

- Vamos por onde seu pai foi.

Ae wy ma kwaray ba'erei
katuae'ỹ ae wy ma ombowai.

E o Sol, que não era pessoa
comum mesmo, respondeu:

- Então vamos.

Ipia'a ogweraa ma oikowy itxy.
- Mamo rupi djaa ta? Oporandu dje itxy.

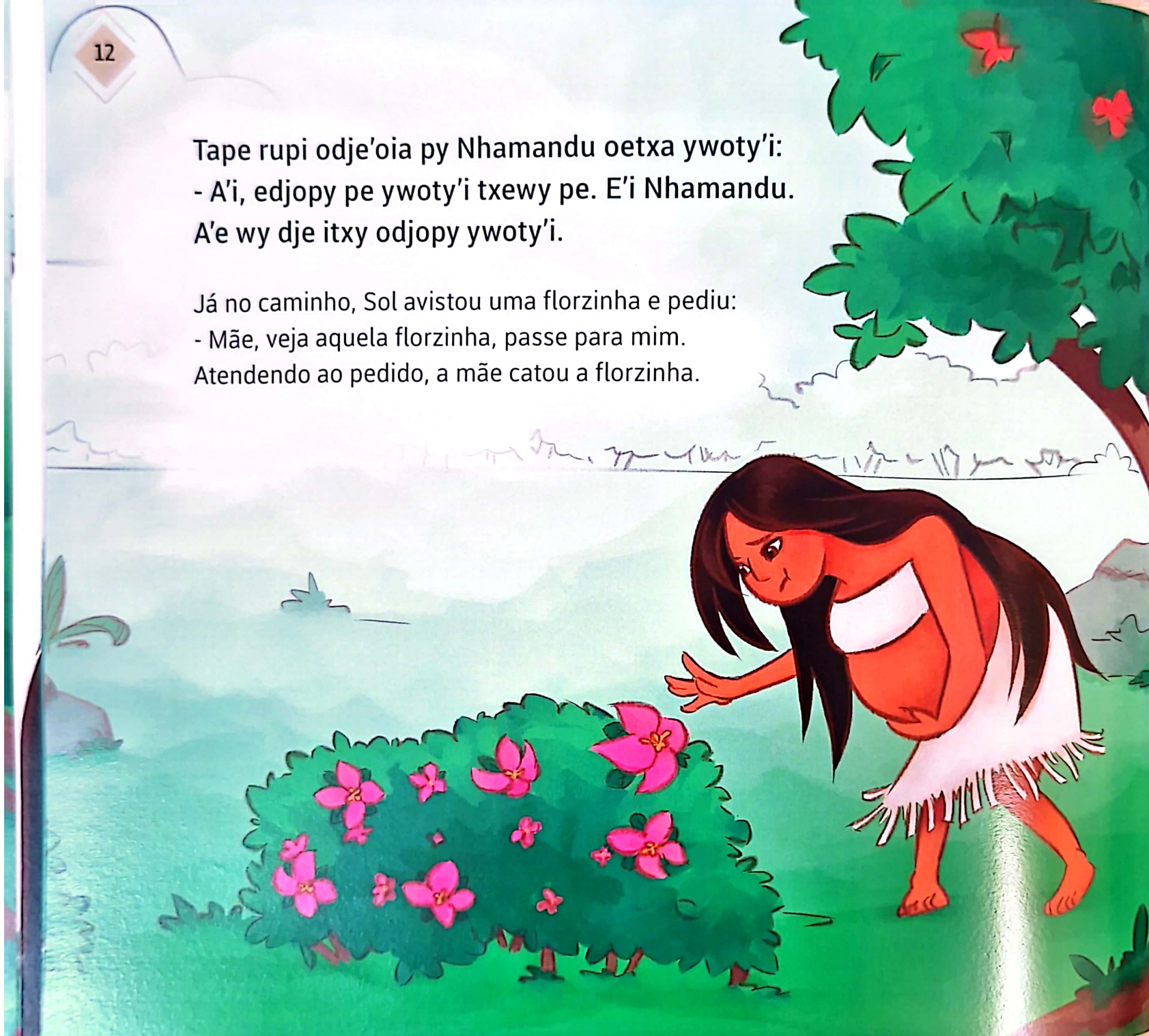
E o filho já estava levando a sua própria mãe.
- Por onde vamos? Perguntou a moça ao filho.

- Djaa koo rupi. E'i Nhamandu.
A'e wy ma odje'oi tape po'i rupi.

- Vamos por aqui. Disse o Sol.
E eles seguiram pelo caminho estreito.

Tape rupi odje'ويا py Nhamandu oetxa ywoty'i:
- A'i, edjopy pe ywoty'i txewy pe. E'i Nhamandu.
A'e wy dje itxy odjopy ywoty'i.

Já no caminho, Sol avistou uma florzinha e pediu:
- Mãe, veja aquela florzinha, passe para mim.
Atendendo ao pedido, a mãe catou a florzinha.



Tenondewe ma oetxa dju amboae ywoty'i.
A'ewy dje odjerure dju:
- Edjopy pe ywoty'i txewy pe. E'i Nhamandu.
Rire dje itxy odjopy dju.

Mais adiante, viu outra florzinha. Pediu novamente:
- Pega aquela flor para mim.
E, novamente, a mãe atendeu ao seu pedido.



Odjerure te ma oikowy, otxy oekoa'ã rewe wy ae:
- Edjopy dju txewy pe ywoty, ipoã ratxa!

E foi pedindo, para provocar a mãe.
- Pega novamente? Hum, nossa! Aquela
flor é muito bonita também, pega de novo?

A'e wy ma odjopy dju taa py,
mamanga opi itxypo re.

E daquela última vez, a mãe foi
pegar e foi picada pelo mamanga.



A'e wy ma ipi'a yru iny wa'e pe
onhembopotxy:

- Ah, ba'ere tu nĩ ikatu py e'ỹ reĩ wa'e
ma reipotapa reiny?! E'i dje itxy.

A mãe se revoltou contra o próprio filho:

- Ah, por quê?! Você ainda nem está aqui
fora e já está desejando tudo!
Ela falou irritada para o filho
que estava dentro da barriga.

A'e rire Nhamandu daidjaywuwei.
Okirirĩ.

Depois disso, Sol se calou, não falou
mais, mesmo vendo as coisas.



A'e kwéry dje odje'oi, owa'ẽ dje tape
po'i a'egwi tape gwatxu oĩa py.

Eles seguiram andando, até que encontraram
novamente um caminho estreito e um largo.

Itxy dje oporandu imemby ryrü pe:

- Mano rupia aa ta?

A'e wy dje Nhamandu nombowai.

A mãe perguntou ao filho:

- Por qual caminho eu irei?

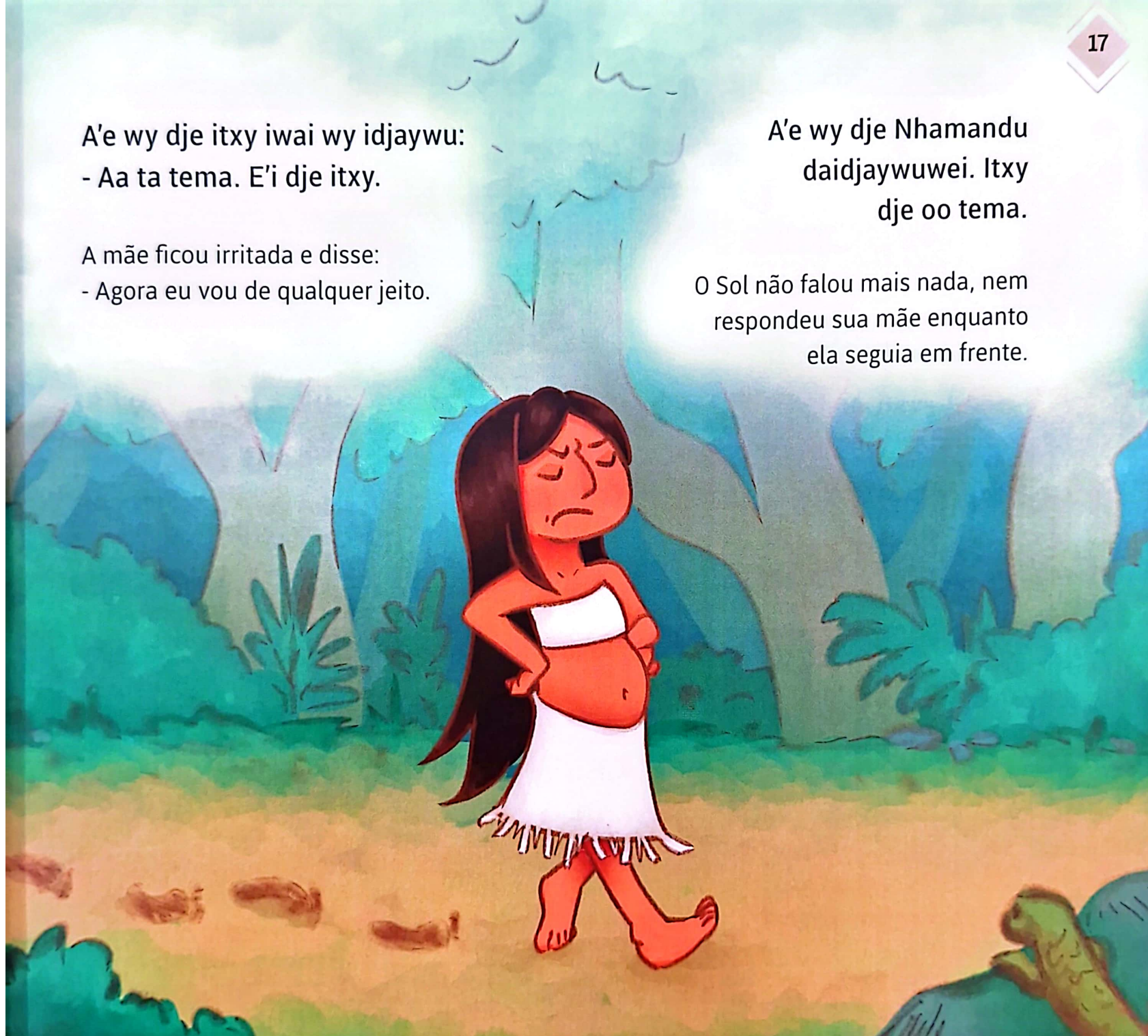
Mas o Sol não respondeu.

A'e wy dje itxy iwai wy idjaywu:
- Aa ta tema. E'i dje itxy.

A mãe ficou irritada e disse:
- Agora eu vou de qualquer jeito.

A'e wy dje Nhamandu
daidjaywuwei. Itxy
dje oo tema.

O Sol não falou mais nada, nem
respondeu sua mãe enquanto
ela seguia em frente.



Rire dje a'e kwéry owa'ẽ ba'eypy
kwerya py.

Nisso, eles chegaram onde estavam
os seres do mal, aqueles que vivem
abaixo do céu e que são vermelhos.

A'e wy dje peteĩ ba'eypy waimi'ĩ
in'ya py: - Edjewy dju, Txeremiarirõ
kwery nandembodjekapai rã.
Ronhomi teĩ ko dedjou rã.

Lá estava um ser do mal idosa, que
avisou para os dois: - Voltem, os meus
netos não vão deixar vocês escaparem.
Mesmo depois de te esconder, eles te
acharão. Voltem!





- Dadjewy mo'aĩ. E'i dje Nhamandu txy.

Mas a mãe respondeu: - Não penso em ir, não penso em voltar.

Ba'eypy waimi'i dje idjaywu:

- Toronhomi djapepo gwatxugwy re.

A'e wy dje onhomi ipuru'a'i wa'e djapepogwy re.

A velhinha falou:

- Deixe eu te esconder debaixo daquela panela grande.

Então ela escondeu a mulher grávida embaixo da panela.

Darei ramo dje emiarirõ Kwéry owaẽ oetũ-
ẽtu rewe. Ombodjere dje djapepo gwatxu,
a'erao dje odjou kunhã aegwi odjuka.

Porém, não demorou muito, os netos
chegaram farejando, reviraram a
panela e encontraram a mulher
grávida e a mataram.

A'e kwéry dje atxaróry py
oitxywõ nha'ã Nhamandu pe
teĩ dje odjepero.

Eles fincaram o Sol com o espeto,
mas o espeto resvalava.



- Ah, dapedjukai ae wy ma, peru katu apy txerymbarã.

- E'i dje waimi'ĩ.

A'e wy ma Nhamandu tudjawe ma oikowy.

- Ah, não conseguem matar mesmo! Disse a idosa.

- Tragam aqui para ser minha criação.

E assim, o Sol passou a ser criado pela velhinha.



Nhamandu tudja ma ouwy wy dje aipoe'i.
- Txerywy ni txetxy ma darekoi.
A'e dje oo djepi odjeporaka wy a'e anho'ĩ.

O Sol foi crescendo.
Ele sempre ia caçar, mas
se sentia muito sozinho.



A'e wy dje ombodjera opo
pyte gwi gwywyrã Djabaty.

Por isso, decidiu criar um irmão a
partir do centro de sua própria mão.
Assim, criou o seu irmão Lua.



A'e wy dje a'e kwéry mokoïwe odje'oi
odjeporaka wy, ogweru dje gwyrã,
ba'emo ra'yingwe a'e popo'i gwiwe,
ogweraa idjaryi ramingwa pe,
gwyrapa py odjuka wa'ekwe'i.

Os dois passaram a caçar juntos,
traziam de volta pássaros, sementes
e borboletas para a avó, tudo o que
matavam com o arco e flecha.



Nhamandu dje oenoi tywy Djatxy mombyrywe'i
odjeporaka awã. A'e ramo dje idjaryi waimi'i aipoe'i:
- Pe Ka'agwy owy re ma tapeo emẽ! E'i dje.

Um dia, Sol chamou Lua para ir caçar mais longe.
A avó logo os alertou: - Lá é a mata verde, não vão
lá, não vão! É para vocês não irem lá!



Djatxy dje idjaywu odje'oi awã.
A'e wy dje adje'oi.

Mas o Lua insistiu para que eles fossem.
Então eles foram.



Amboae 'ara dje odje'oi pe
ka'agwy owy re. A'e py dje eta
gwyra'i, odjeporaka awã dje
djoakaty e'ỹ odje'oi.

No outro dia, foram para a mata
verde. Lá tinha muito passarinho. Eles
resolveram caçar e se separaram, Lua
foi por um caminho e Sol foi por outro.



Tywy dje oetxa parakau ywyr'a ry. A'e wy dje omombo gwyrapia, teĩ dje odjawy.

O irmão mais novo estava indo e viu um papagaio no alto. Tentou acertá-lo com uma flecha, mas errou.

Parakau dje idjaywu:

De repente, o papagaio disse:



- Ndetxy'uare pe maẽ ma pedjeporaka.
Djatxy dje noendukwaai: - Mba'e ere?

- Você alimenta aquele que comeu sua mãe.
Lua não compreendeu: - O que disse?

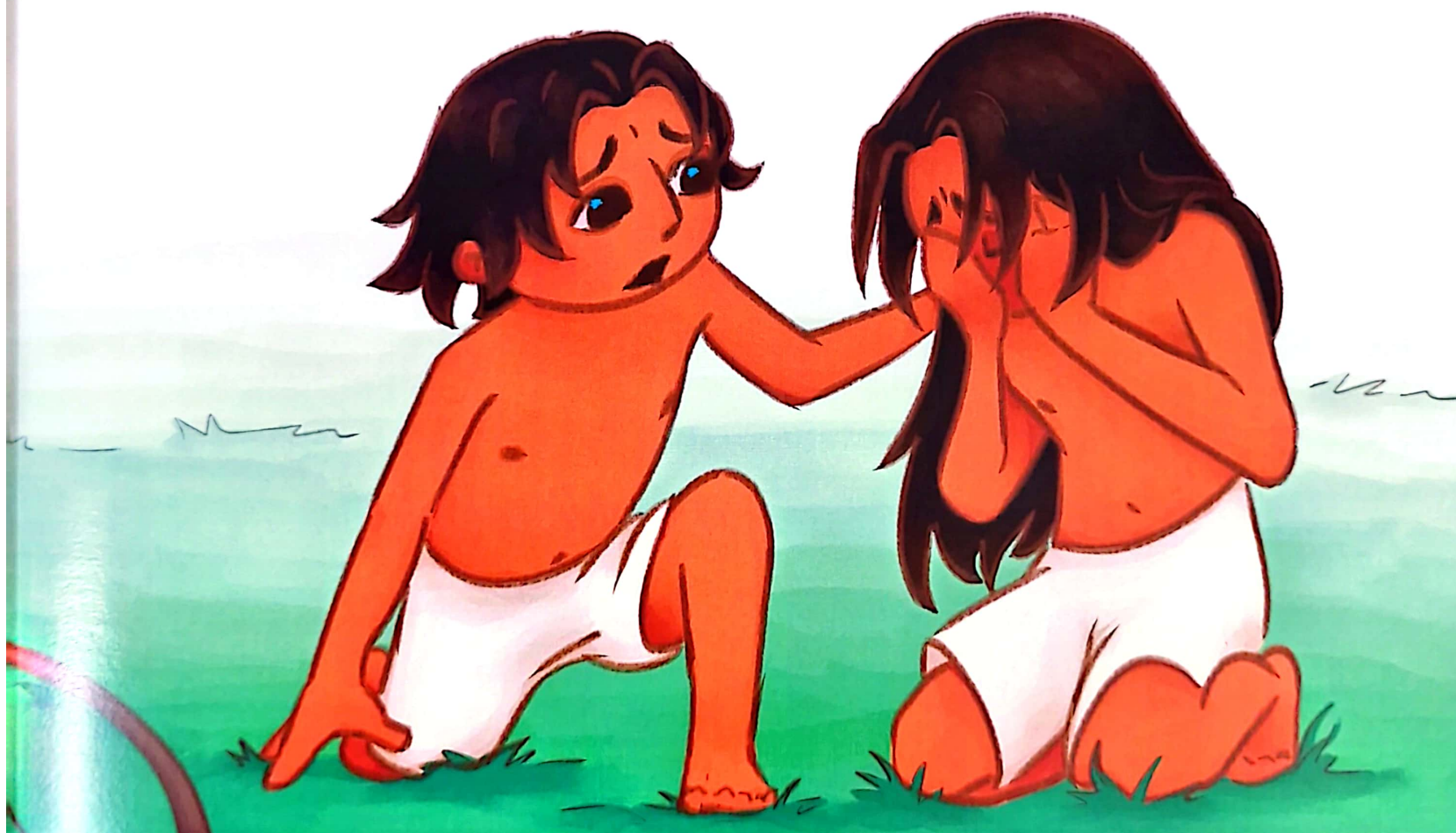
Omombo dju dje gwyrapia Nhamandu oetxa awã.

Quando jogou novamente a flecha para o irmão ver, o papagaio repetiu:

- Vocês alimentam aquele que comeu a mãe de vocês.

Ao ouvir, o irmão Sol começou a chorar.

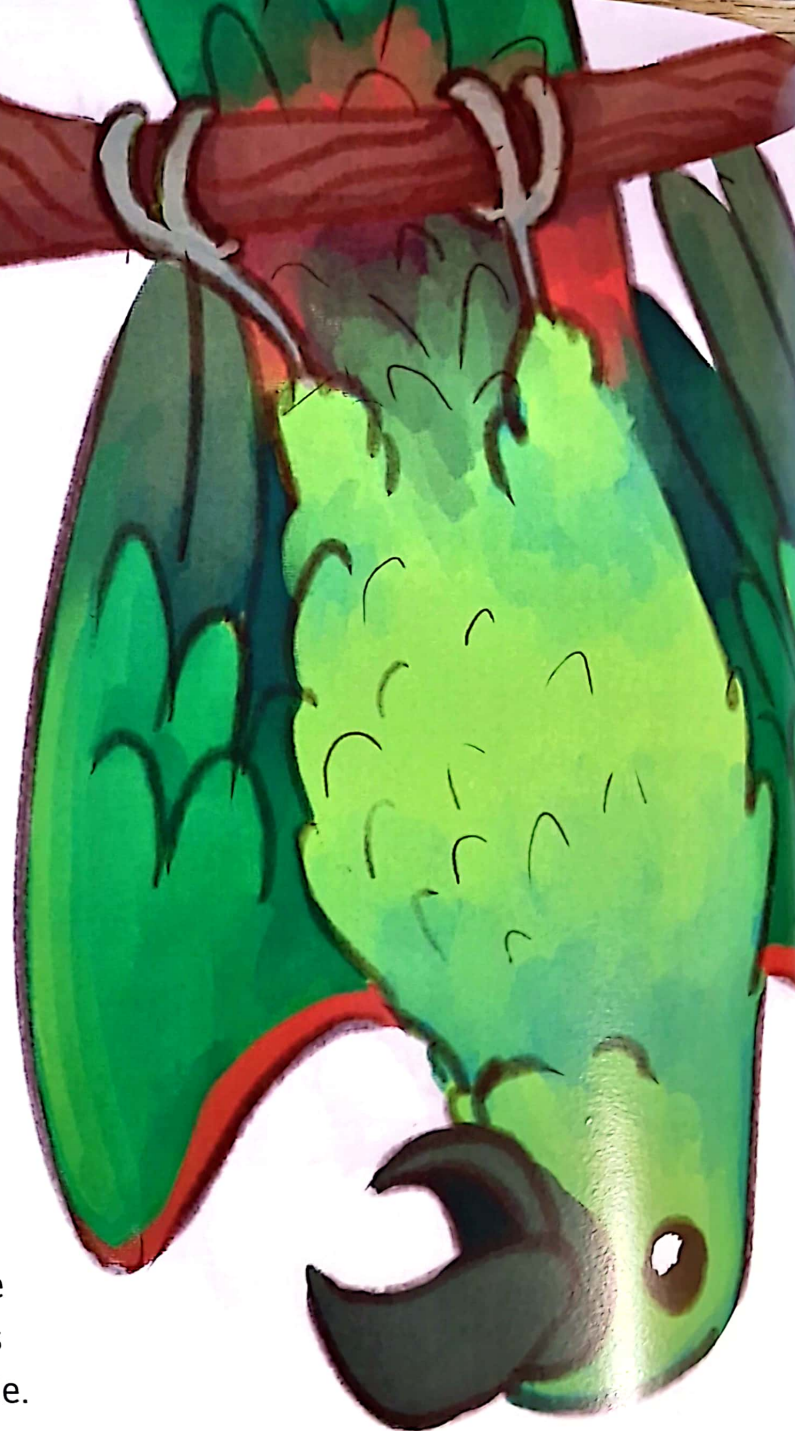
O irmão Lua ainda não entendeu.



A'e ramo dje parakau idjaywu dju.

O papagaio disse uma última vez:

- Vocês levam as coisas para aquele que
comeu sua mãe. As coisinhas que vocês
levam é para aquele que comeu sua mãe.

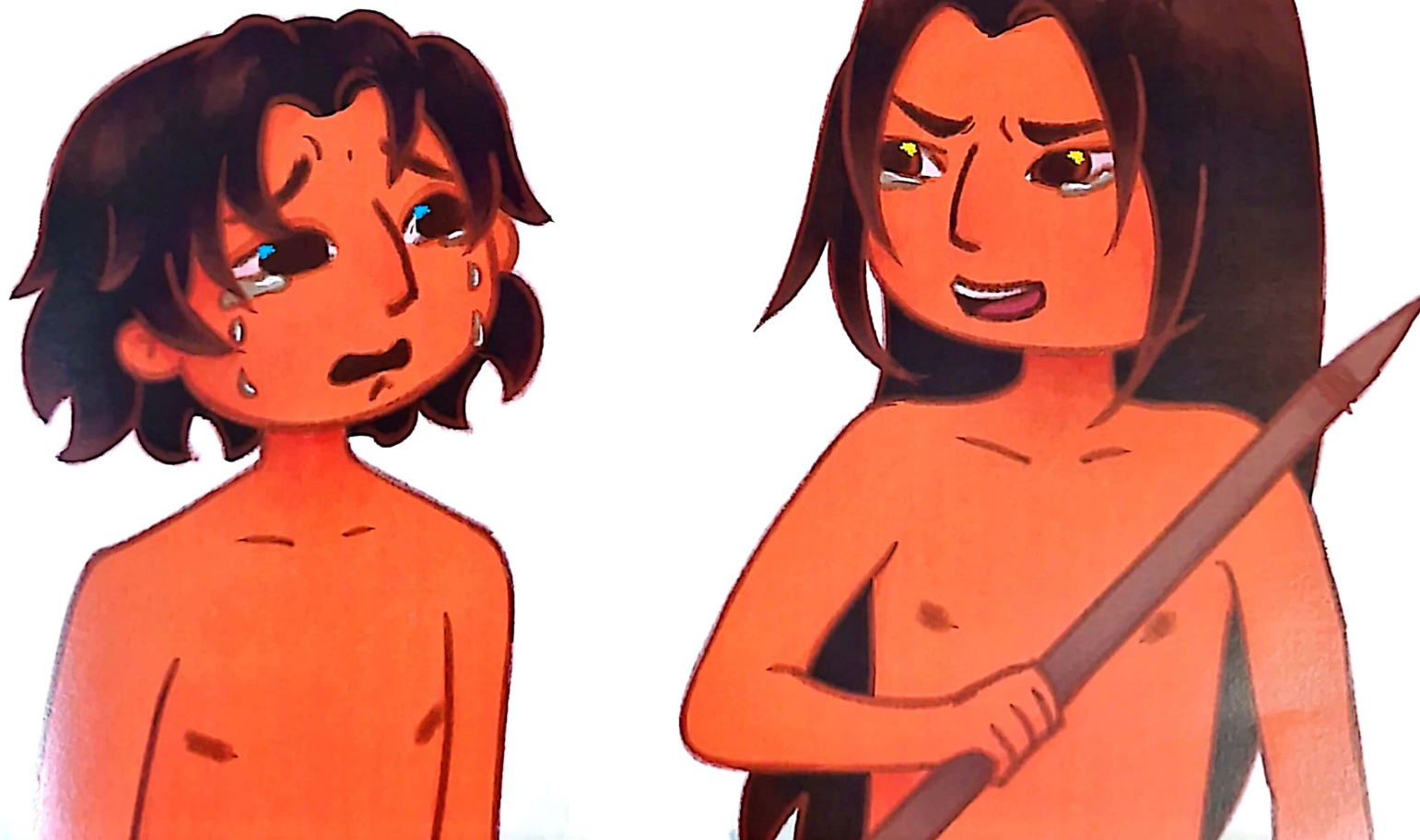


Oendu ramowe dje Nhamandu odjae'o, tywy dje ni doikwaai mba'e rē pa. Nhamandu omombe'u rire dje tywy Djatxy adjae'o awi.

- Aỹ ma djadjapo monde. E'i dje Nhamandu.
- Rire ma bae'ypy Kwery nhambo'apa djadjukapa!

Quando o irmão mais novo entendeu, chorou também.

- Agora vamos fazer armadilha! Decidiu o Sol.
- Depois vamos prender os seres do mal e matar todos!



Odjapo dje yrywõwõ oatxa awã gwawira oĩa katy.

Fizeram uma pinguela que levava a um pé de gabioba, como isca.

Nhamandu dje idjaywu tywy Djatxy pe, boapykwe otxapymi
djawe ombodjere awã rami.

Combinaram de virar a ponte quando o Sol piscasse três vezes.



Mokoĩwe dje oarõ djowai re. Rire dje Mba'eypy kwery owaẽ wy oetxa gwawira idjadjupa wy, odje'oi djoytxy py oatxa awã yrywowõ.

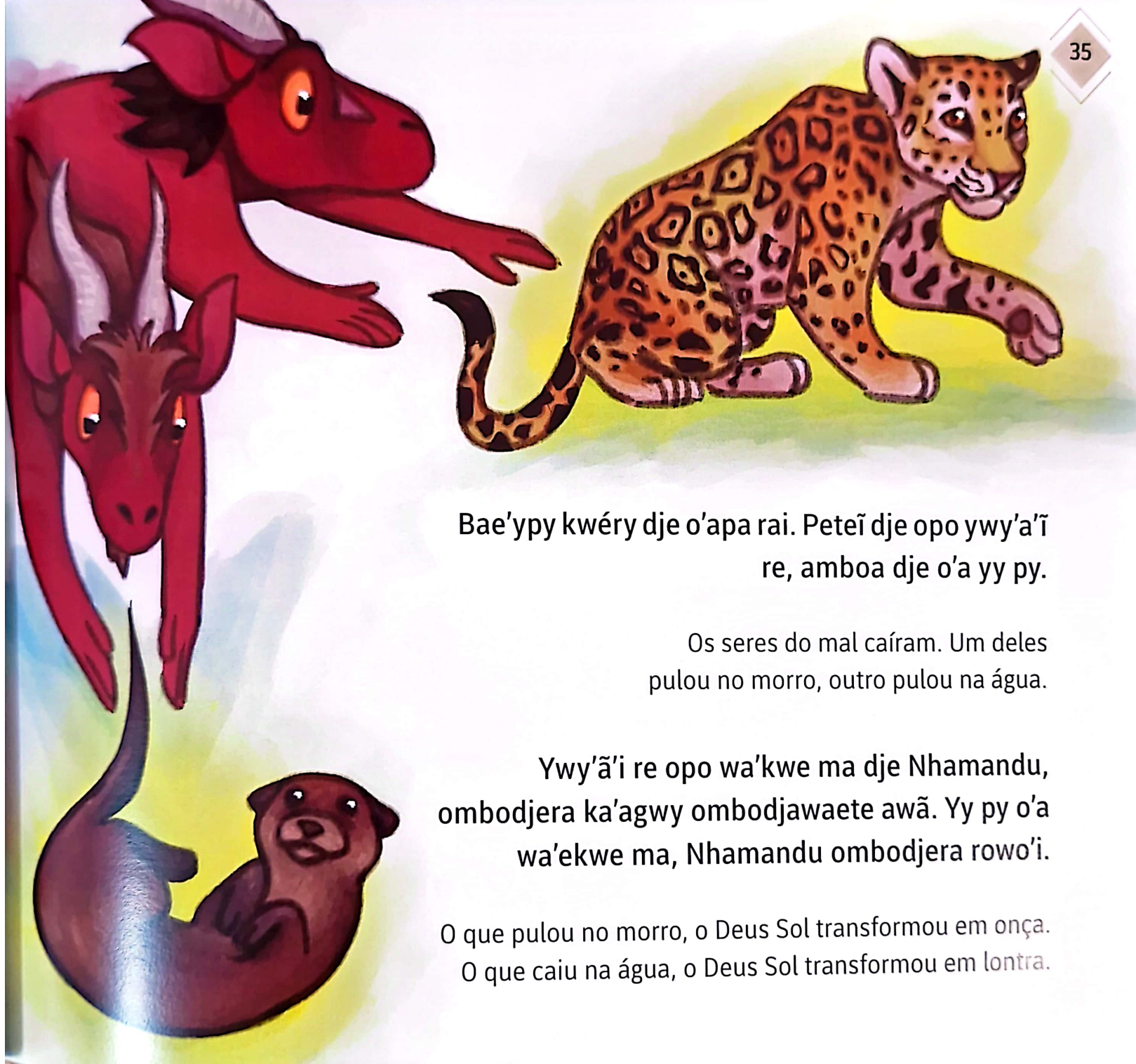
Os dois esperaram, um de cada lado da ponte. Logo em seguida, os seres do mal chegaram, viram o pé de gabioba que estava tudo maduro e foram atravessar a ponte em fila.



Nhamandu dje otxapymi peteingwe rire
dje ni boapykwe oupity e'ỹ re dje Djatxy
ombodjere yrywowõ.

Sol piscou uma vez... piscou outra vez... e
Lua rapidamente virou na contagem de dois!





Bae'ypy kwéry dje o'apa rai. Peteĩ dje opo ywy'a'ĩ
re, amboa dje o'a yy py.

Os seres do mal caíram. Um deles
pulou no morro, outro pulou na água.

Ywy'ã'i re opo wa'kwe ma dje Nhamandu,
ombodjera ka'agwy ombodjawaete awã. Yy py o'a
wa'ekwe ma, Nhamandu ombodjera rowo'i.

O que pulou no morro, o Deus Sol transformou em onça.
O que caiu na água, o Deus Sol transformou em lontra.

Rire dje a'e Kwéry mokoi
dje odje'oi itxy kangwe'i
omboete awã.

Omopu'a djawe dje
Djatxy aipo e'i:
- Takambu, takambu!

Feito isso, decidiram ir
ressuscitar a mãe com a
ossada dela. O Sol recriou a
mãe, a levantou dos ossos.

Mas o Lua logo pediu:
- Deixa eu mamar!
Deixa eu mamar!

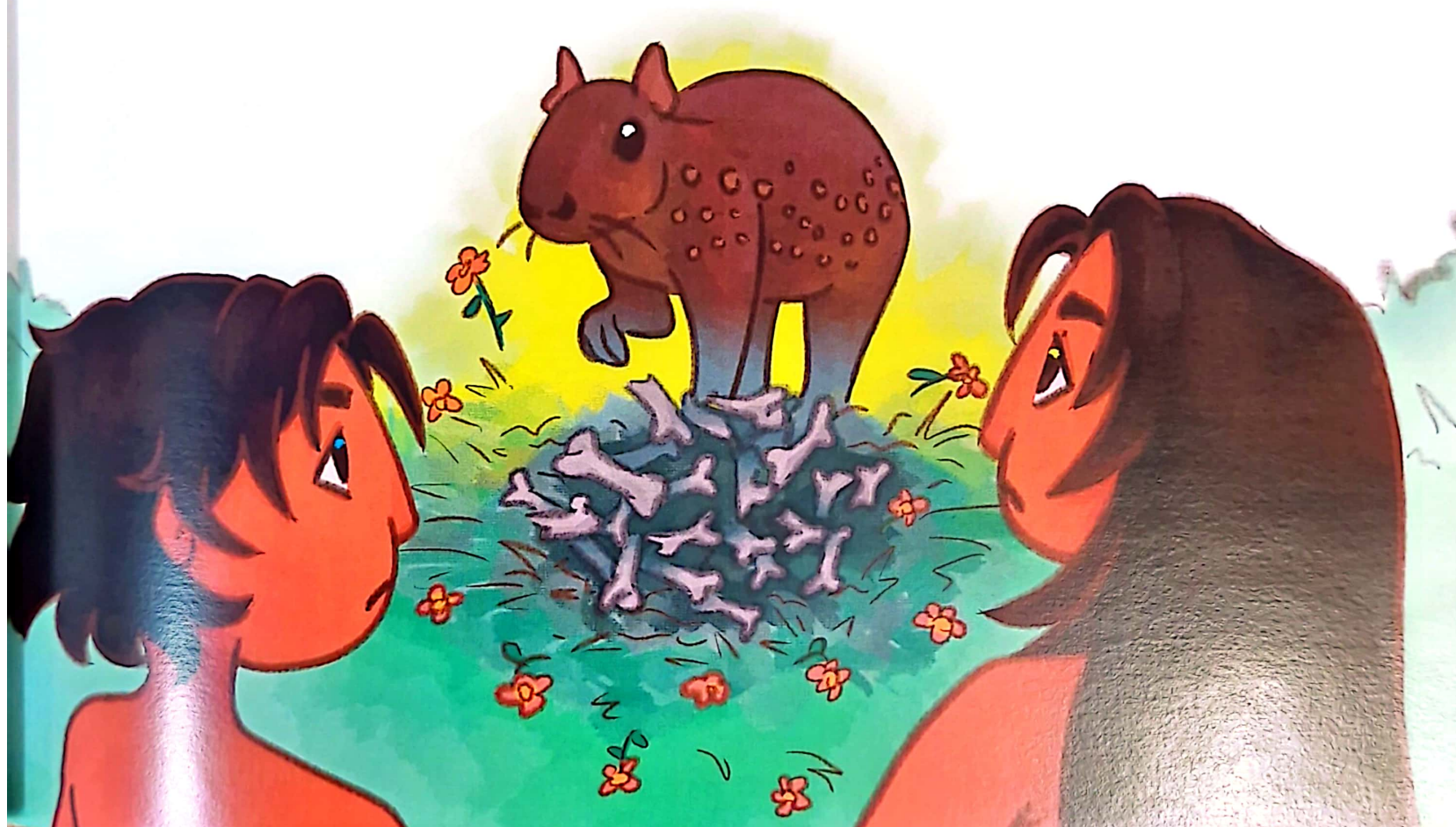


A'e ramo itxy ikangwepa'i dju.

E a mãe virou ossos novamente.

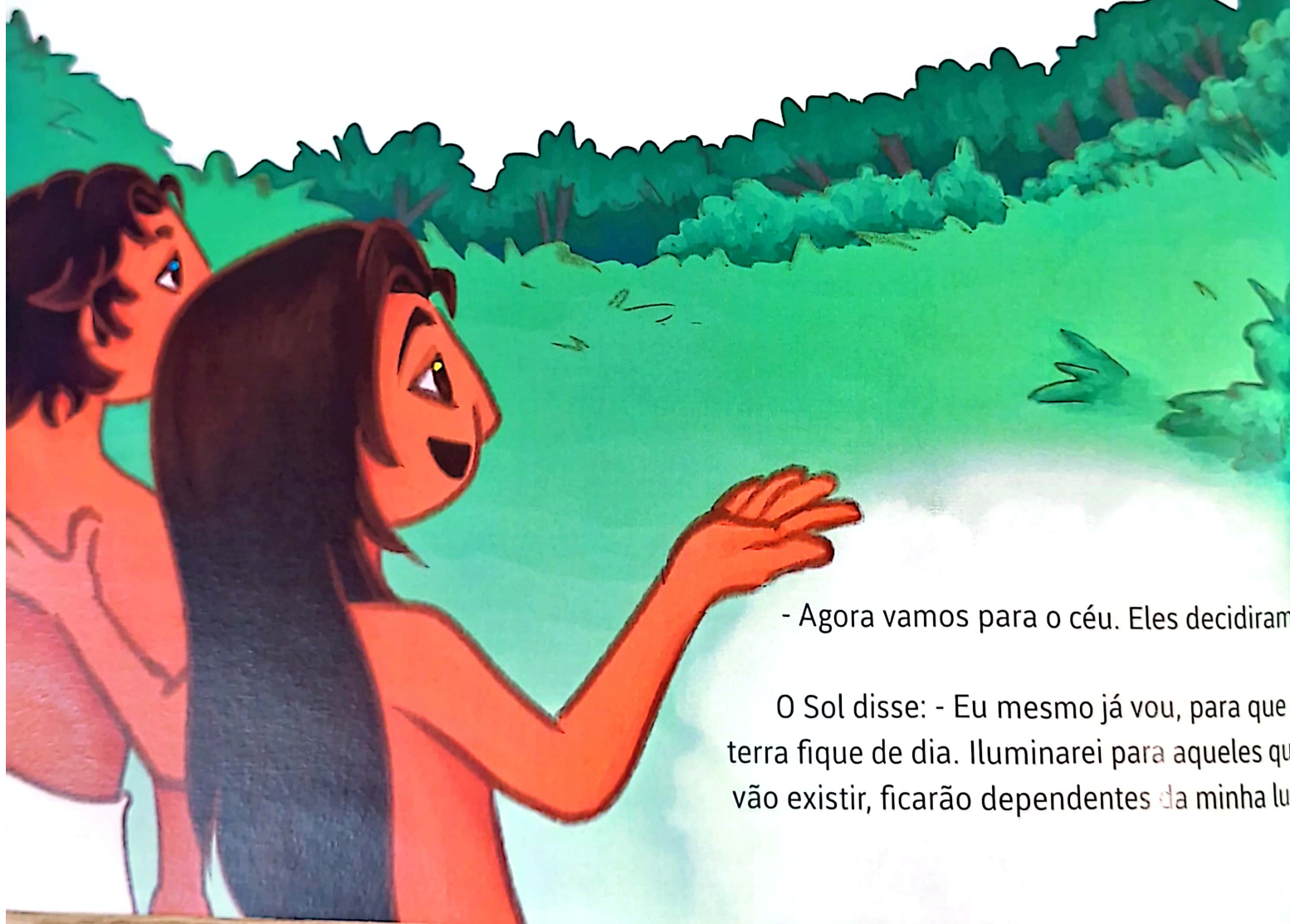
A'e wy ma ombodjera djaitxa'i rami dje ombodjera itxy kangwe gwi.

E criou novamente. Dessa vez, dos ossos de sua mãe, criou uma paca.



- Aỹ ma djaa ma ywa re.

E'i Nhamandu: - Txee aa ta ma ko ywyrupa
re atxape awã txedjetxaka re ikwai wa'erã pe.



- Agora vamos para o céu. Eles decidiram.

O Sol disse: - Eu mesmo já vou, para que a
terra fique de dia. Iluminarei para aqueles que
vão existir, ficarão dependentes da minha luz

- A'e txee awy? Oporandu Djatxy.

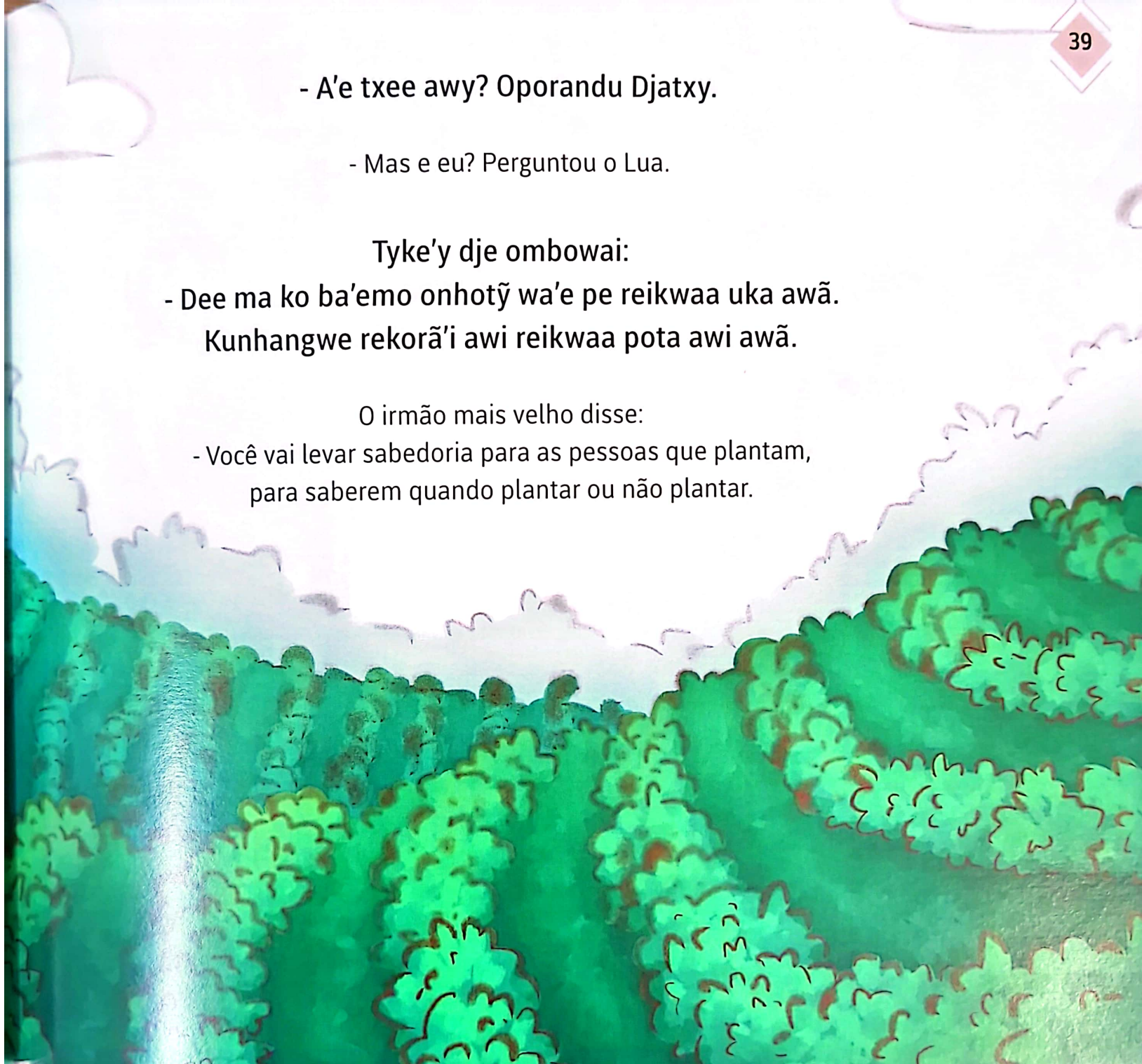
- Mas e eu? Perguntou o Lua.

Tyke'y dje ombowai:

- Dee ma ko ba'emo onhotỹ wa'e pe reikwaa uka awã.
Kunhangwe rekorã'i awi reikwaa pota awi awã.

O irmão mais velho disse:

- Você vai levar sabedoria para as pessoas que plantam,
para saberem quando plantar ou não plantar.





Djatxy dje Kunhangwe re awi ama'ẽ awã oipota.
A'e wy dje Kwaray: - A'ewe awy.

O Lua não queria ficar responsável somente pelas plantas,
ele queria ficar responsável pelas mulheres também e o
Sol concordou.

A'e wy mokōiwe dje adjeupi
ywa re otxape awā ywyrupa re.

Então os dois subiram para o céu,
para realizarem essas tarefas.

**Publicação sem fins comerciais
com divulgação e acesso gratuito.**



**Tipografia utilizada: Ufes Sans
Formato fechado: 24,5 x 21cm
Impressão: couchê 120g/m²**

